

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 3645

[C — 2003/15146]

24 DECEMBRE 2002. — Loi portant assentiment à l'Avenant, fait à Madrid le 22 juin 2000, modifiant la convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 14 juin 1995 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Avenant, fait à Madrid le 22 juin 2000, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le royaume d'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 14 juin 1995, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDEERS

La Ministre, adjointe au Ministre des Affaires étrangères,  
Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

*Documents.*

Projet de loi, déposé le 4 juin 2002, n° 2-1192/1.

Rapport, n° 2-1192/2.

*Annales parlementaires*

Discussion, séance du 16 juillet 2002.

Vote, séance du 17 juillet 2002.

*Session 2001-2002.*

Chambre.

*Documents.*

Projet transmis par le Sénat, n° 50-1981/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1981/2.

*Annales parlementaires*

Discussion, séance du 16 octobre 2002.

Vote, séance du 17 octobre 2002.

(2) L'échange des instruments de ratification a eu lieu le 10 juin 2003. Conformément à son article II, cet avenant est entré en vigueur le 25 juin 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 3645

[C — 2003/15146]

24 DECEMBER 2002. — Wet houdende instemming met het Avenant, gedaan te Madrid op 22 juni 2000, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Spanje tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 14 juni 1995 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Avenant, gedaan te Madrid op 22 juni 2000, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Spanje tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 14 juni 1995, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 24 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Financiën,  
D. REYNDEERS

De Minister, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,  
Mevr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat.

*Documenten.*

Ontwerp van wet ingediend op 4 juni 2002, nr. 2-1192/1.

Verslag, nr. 2-1192/2.

*Parlementaire Handelingen*

Bespreking, vergadering van 16 juli 2002.

Stemming, vergadering van 17 juli 2002.

*Zitting 2001-2002.*

Kamer.

*Documenten.*

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1981/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1981/2.

*Parlementaire Handelingen*

Bespreking, vergadering van 16 oktober 2002.

Stemming, vergadering van 17 oktober 2002.

(2) De uitwisseling van de bekrachtigingsinstrumenten heeft plaatsgehadt op 10 juni 2003. Overeenkomstig de bepalingen van artikel II is dit Avenant op 25 juni 2003 in werking getreden.

**AVENANT MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PREVENIR L'EVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET LE PROTOCOLE, SIGNES A BRUXELLES LE 14 JUIN 1995**

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Sa Majesté le Roi d'Espagne,

Désireux de conclure un Avenant modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 14 juin 1995 (ci-après dénommée « la Convention »),

Ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence M. Xavier L. Demoulin, Ambassadeur de Belgique en Espagne

Sa Majesté le Roi d'Espagne : Son Excellence M. Enrique Giménez-Reyna, Secrétaire d'Etat aux Finances.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

L'article 29 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit l'entrée en vigueur de la Convention;

b) aux autres impôts établis sur les revenus ou la fortune relatifs à des périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les dispositions de la Convention entre l'Espagne et la Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et du Protocole additionnel signés à Bruxelles le 24 septembre 1970 cesseront de s'appliquer à tout impôt espagnol ou belge au regard duquel la présente Convention et le Protocole y annexé produisent leurs effets conformément aux dispositions du paragraphe 2. »

**ARTICLE II**

« 1. Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible ensemble avec les instruments de ratification de la Convention.

2. L'Avenant entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification. »

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés, ont signé le présent Avenant et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, le 22 juin 2000, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

**AVENANT TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK SPANJE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, EN VAN HET PROTOCOL, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 14 JUNI 1995**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Zijne Majesteit de Koning van Spanje,

Wensende een Avenant te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Spanje tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 14 juni 1995 (hierna te noemen « de Overeenkomst »),

Hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen : Zijne Excellentie de Heer Xavier L. Demoulin, Ambassadeur van België in Spanje

Zijne Majesteit de Koning van Spanje : Zijne Excellentie de Heer Enrique Giménez-Reyna, Staatssecretaris van Financiën

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, het volgende zijn overeengekomen :

**ARTIKEL I**

Artikel 29 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Madrid worden uitgewisseld.

2.2. De Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van de Overeenkomst;

b) op de andere belastingen gegeven naar inkomsten of naar het vermogen die behoren tot belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar van de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

3. De bepalingen van de op 24 september 1970 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen Spanje en België tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het aanvullend Protocol, zullen ophouden toepassing te vinden op elke Spaanse of Belgische belasting waarvoor deze Overeenkomst en het daarbij gevoegde Protocol overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2 uitwerking heeft. »

**ARTIKEL II**

« 1. Dit Avenant zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk, samen met de akten van bekrachtiging van de Overeenkomst, te Madrid worden uitgewisseld.

2.2. Het Avenant zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld. »

Ten blijke waarvan de hierboven vermelde Gevolmachtigden, dit Avenant hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan in tweevoud te Madrid, op 22 juni 2000, in de Franse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.